

南京航空航天大学
论文集

(二〇〇二年)

第19册

十院

南京航空航天大学科技部编

二〇〇三年六月

十 院

一〇三~一〇六系



序号	姓 名	职 称	单位	论 文 题 目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
1	蔡忠元	中级	103	经贸英语文选修辞的存在及修辞格赏析	《外语与外语教学》学术论丛	2002.00.00	
2	蔡忠元	中级	103	试论现代英语语言简化的趋势	江苏外语教学研究	2002.00.01	
3	蔡忠元	中级	103	简论无被动结构的被动意义句	南京航空航天大学学报社科版	2002.00.00	
4	蔡忠元	中级	103	英汉植物名词的语用价值比较	外语教育	2002.00.03	
5	谷健飞	副高	103	英语脑筋急转弯拾趣	大学英语	2002.00.10	
6	何江胜	正高	103	科技英语长句的结构意义与翻译	江苏外语教学研究	2002.12.01	
7	何江胜	正高	103	论西方文学创作中作家主体地位的失落	解放军外国语学院学报	2002.25.05	H
8	胡晓茹	中级	103	非英语专业研究生英语口语教学中的交际策略问题	文教研究	2002.01.03	
9	李万文	副高	103	20世纪法国现实主义作家——弗朗索瓦·莫里亚克	中国学校教育研究	2002.00.04	
10	李万文	副高	103	雨果作品中的人道主义	山东社会科学	2002.11.00	
11	刘学宝	初级	103	纺车	日语学习与研究	2002.00.03	H
12	陆红	中级	103	论汉英思维模式对语言结构的影响及翻译	江苏教育学院学报（社科版）	2002.18.05	
13	陆红	中级	103	英语写作中的语篇衔接连贯错误分析	江苏外语教学研究	2002.00.01	
14	陆红	中级	103	图式理论与英语阅读理解	文教研究	2002.01.06	
15	施鸣鸣	副高	103	阅读理论在短文听力训练中的应用	江苏外语教学与研究	2002.01.00	
16	石云龙	正高	103	莎士比亚”剧中剧“研究	北方论丛	2002.00.06	
17	孙敏	副高	103	Power Without Sex	第三届女权国际会议	2001.08.31	
18	孙敏	副高	103	Word Music	第三届莎士比亚国际研讨会	2001.06.30	
19	唐承贤	副高	103	试论”以学习者为中心“的研究生英语教学模式	2002年国防科工委院校外语教育学会第一届年会	2002.00.00	
20	王晓玲	副高	103	永远的灯塔	学海	2002.00.05	
21	王晓玲	副高	103	一个独立而迷惘的灵魂	当代外国文学	2002.00.02	H
22	王孝存	中级	103	国际航空运输服务自由化的原因，影响及对策	对外经济贸易大学学报	2002.00.00	

序号	姓 名	职 称	单 位	论 文 题 目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
23	吴婧	中级	103	关于英语专业口语课的一项调查	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.02	
24	吴婧	中级	103	小议英文单词的读音与拼写	中国学校教育与科研	2002.00.03	
25	吴婧	中级	103	大学生英语论说文语篇知识调查	江苏外语教学研究	2002.00.03	
26	相华利	初级	103	阿拉伯文化转型期的翻译运动	江苏教育学院学报	2002.00.00	
27	袁亦宁	副高	103	英语e-mail写作的文体要领	大学英语	2001.00.02	
28	袁亦宁	副高	103	国外计算机翻译的发展和近况	上海科技翻译	2002.00.02	H
29	张蕾	中级	103	《沉没的方舟》——一部反邪教的佳作	文艺报	2002.08.06	
30	张蕾	中级	103	俄罗斯中产阶级概述	俄罗斯研究	2002.00.02	
31	左登银	中级	103	由"静"到"动"推进高校院系数字化	"教育信息资源网络建设对策研究"丛书《数字化学习与学习社会》	2002.10.00	

序号	姓 名	职 称	单位	论 文 题 目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
1	戴树萱	中级	104	论海明威的“死亡意识”	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.03	
2	戴树萱	中级	104	形式与内容的后现代性统一	当代文坛	2002.00.04	H
3	戴树萱	中级	104	隐性课程：大学英语教学改革的另一层面	英语辅导报，大学教师版	2002.00.31—33	
4	戴树萱	中级	104	关于建立大学英语课外活动系统的设想	英语辅导报，大学教师版	2002.00.23—24	
5	戴树萱	中级	104	大学英语课程资源的数字化	数字化学习与学习化社会	2002.00.10	
6	戴树萱	中级	104	关于大学英语口语教学的思考	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.增刊	
7	顾梦宇	中级	104	杰克伦敦的思想意识在作品中的体现	语言文化教育研究	2002.03.01	
8	李恩宁	初级	104	英语口语教学中如何培养学生的英语交际能力	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.18	
9	刘长江	中级	104	跨文化口头交际的四大制约因素	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.00	
10	刘长江	中级	104	学习者个性差异研究对外语教学的启迪	江苏外语教学研究	2002.00.01	
11	刘莺	中级	104	大学英语教学中素质教育的若干问题	《南京理工大学学报》社科版	2002.15.05	
12	娄成英	副高	104	外语学习焦虑及其对外语学习的影响	北方论丛	2002.11.00	
13	娄成英	副高	104	Ambiguity in English and Semantic Analysis	《西北师大学报》社科版	2002.00.00	H
14	娄成英	副高	104	On Anxiety and Listening Comprehension	山东社会科学	2002.11.00	
15	娄成英	副高	104	英语语篇的词汇衔接手段及其对英语教学的启示	南京化工大学学报	2001.03.02	
16	娄成英	副高	104	Contrastive Analysis of the Translation Theory of Nida and Peter Newmark	中国学校教育研究	2002.00.04	
17	钱菁	初级	104	Hemingway and The Old Man and the Sea	语言文化教育研究	2002.03.06	
18	邵继荣	中级	104	浅谈英语课堂小组活动的实施策略	新教育	2002.7-8.00	
19	邵继荣	中级	104	从国俗语义的角度看英汉习语的差别	学海	2002.06.78	
20	邵继荣	中级	104	非英语专业大学生英语写作情况调查与分析	江苏外语教学与研究	2002.03.26	

序号	姓 名	职 称	单位	论 文 题 目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
21	王乃莹	中级	104	对英语分级教学中一级起点班教 学的思考	南京航空航天大学学报社 科版	2002.04.增刊	
22	王乃莹	中级	104	英语分级教学中一级起点班教 学效果的调查及其分析	江苏外语教学研究	2002.00.01	
23	王征	中级	104	运用英语报刊促进英语口语教学	文教研究	2002.01.06	
24	王征	中级	104	英语学习中的文化学习	外语教育	2002.01.01	
25	王征	中级	104	词汇语义的文化差异在翻译中的 探讨	南京航空航天大学学报社 科版	2002.00.03	
26	谢小苑	副高	104	《阅读大观》：融文化教学于语 言教学的尝试	外语教育	2002.00.00	
27	张京	中级	104	听力教学中要注意培养学生的听 力技能	南京航空航天大学学报社 科版	2002.04.18	

序号	姓 名	职 称	单位	论 文 题 目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
1	蔡伟	中级	105	浅谈音乐中的科学思维——以怪圈为例	艺术百家	2002.00.03	H
2	蔡雁彬	中级	105	朱子《子学》流衍海东考	南京大学学报哲社版	2002.39.04	H
3	费如明	其他1	105	大学语文教学与大学生的人格修养	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.01	

序号	姓 名	职 称	单位	论 文 题 目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
1	陈根	硕士	106	国有中小企业改革与发展中存在的问题与对策	企业经济	2002.00.10	H
2	皋艳	硕士	106	论邓小平对“对立统一规律”的应用与发展	盐城工学院学报社科版	2002.00.00	
3	华丽	中级	106	走向极端相对主义的后现代哲学	阜阳师范学院学报社科版	2002.00.03	
4	黄政新	正高	106	EPR问题:挑战与机遇	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.04	
5	黄政新	正高	106	EPR问题:挑战、机遇与对策	中国近现代科学技术回顾与展望国际学术研讨会	2002.04	
6	黄政新	正高	106	诺贝尔物理学奖、创新与高等教育	全国第九届大学教育思想研讨会	2002.11	
7	孔潮丽	中级	106	1588-1589年瘟疫流行于徽州社会	安徽史学	2002.00.04	
8	孔潮丽	中级	106	明朝江南流动人口发展的五个阶段	学海	2002.00.04	
9	孔潮丽	中级	106	明代官员的休假制度	文史知识	2002.00.08	
10	马杏苗	中级	106	关于当代精神的道德反思	学海	2002.75.03	
11	倪薇	中级	106	毛泽东利用外资思想论述	毛泽东思想研究	2002.00.03	H
12	倪薇	中级	106	提高“毛泽东思想概论”课教学实效的几点体会	重庆石油高等专科学校学报	2002.04.03	
13	倪薇	中级	106	论邓小平国际战略思想	安徽农业大学学报社科版	2002.11.02	
14	潘银良	副高	106	“三个代表”是十条基本经验的核心	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.04	
15	平旭	副高	106	论思想品德课有效教学之经验	当代教育	2002.00.16	
16	平旭	副高	106	发展哲学社会科学的关键是理论创新	常德师范学院学报	2002.14.02	
17	平旭	副高	106	推进社会主义民主政治建设的理论指南	南京航空航天大学学报社科版	2002.00.04	
18	平旭	副高	106	德治: 历史与现实	长白学刊	2002.00.01	
19	王学红	硕士	106	略论“一国两制”下的台湾大陆政策	南京航空航天大学第四届研究生学术会议	2002.11	
20	杨渝玲	中级	106	经济学前提研究评述	第八届科技与社会发展暨全国中青年学术研讨会	2002.01	
21	杨渝玲	中级	106	经济学的语境分析	第五届全国科学逻辑研讨会	2002.01	

序号	姓 名	职 称	单位	论 文 题 目	刊物、会议名称	年、卷、期	类别
22	杨渝玲	中级	106	物理学与经济学若干方法比较	江苏省逻辑学会第六届代表大会暨学术年会	2002.01	
23	张步仁	正高	106	马克思主义人学二论	中国第五届人学研讨会	2002.01	
24	张步仁	正高	106	论21世纪我国高等教育发展的基本方向	第九届全国高效教育思想研讨会	2002.01	
25	张步仁	正高	106	略论人类发展及其历程	全国高校第21届马克思主义哲学与学术研讨会	2002.01	
26	张步仁	正高	106	论马克思的人的全面发展学说的当代意义	人学与现代化	2002.00.11	
27	张步仁	正高	106	全球化与马克思主义哲学	全球化语境下的马克思主义哲学	2002.00.08	
28	张步仁	正高	106	马克思主义中国化的三次伟大理论创新	南京航空航天大学学报社科版	2002.00.04	
29	张步仁	正高	106	人学：21世纪马克思主义哲学的重要生长点	南京政治学院学报	2002.00.00	H
30	张步仁	正高	106	论马克思的人的全面发展学说及其当代意义	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.01	
31	张怀明	副高	106	技术创新障碍的制度分析	南京航空航天大学学报社科版	2002.04.01	

经贸英语文选修辞的存在 及修辞格赏析*

蔡忠元

(南京航空航天大学人文与社会科学学院, 江苏南京 210016)

摘要:本文针对经贸英语文选的典型题材,对经贸英语文选具有的独特的修辞风格进行了探讨,比较了它与其他 ESP 文选在修辞上的异同,指出了经贸英语文选常用的修辞格,并对各修辞格作了举例说明和分析,证明了经贸英语文选确实存在着大量的修辞现象,而这种修辞现象对阐述经贸文章的主旨起着极其重要的作用。

关键词:经贸英语文选;修辞的存在;修辞格赏析

经贸英语文选是大学国际贸易英语、外贸英语、商务英语和工业贸易等专业的专业英语课程。它涉及面广,交叉领域多。其内容以经济贸易的战略研究为核心,不仅包括了时事、历史、地理知识,还包括了一定的政治、政策、金融、文化、科技、军事、外交等知识。由于内容决定形式,经贸英语文选的内容就具有了自身独特的语言特点(笔者作过探讨)、文体特征和修辞特点,以区别于其他门类的专业英语。基于这一点,本文试图从史天陆主编的《西方报刊国际经贸文章选读》及其《外刊经贸知识选读》这两本代表性教材(发行量大,读者面广)着手,围绕经贸英语文选的文体特征和修辞特点,找出其具有一定普遍意义的内在规律。

一、经贸英语文选修辞简述

《ESP 的理论与实践》(程世禄 张国杨:9)指出,ESP 的第一阶段的研究注重分析语域,第二阶段的研究注重分析修辞和篇章[1]。修辞学就是研究一定的语境中试用什么修辞方法,造成什么样的修辞现象,取得什么样的修辞效果

* 本文属于多维复合型外语人才培养模式研究课题,代号为 P0257/103

的综合性语言科学(李欲德,《新编实用修辞:3》)。

一般的 ESP 文选的正式语体不需要激发读者的感情,基本上不使用感叹句和反问句。但在修辞上,其他 ESP 文选很少使用的夸张、比喻、借代拟人等修辞格则在经贸英语文章中很常用,原因是经贸英语文章虽然采用正式的文体,书面语多于口语,同时这些文章的主要目的是传递经济信息、详论事件、阐述理论、评估形势、提出观点,但任何作者都是希望自己的作品能抓住更多的读者的兴趣和注意力,百分之百的就事论事、平铺直叙的写作方法在实践中被证明无法引起读者的浓厚兴趣,加上其内容所决定的其文体形式(不像其他 ESP 文体一般仅限于说明体形式)基本上介于新闻体、政论体、叙述体和说明体之间,为了表达的效果,加深读者的印象,提高读者的共同兴趣,在说理过程中,也经常需要生动的表达,以加深读者的印象,使读者理解更加深透;只是跟普通英语的大众化语体的同等语料相比,其使用频度较低,然而其使用深度决不逊色于此,所以它也不乏妙笔生辉的佳句杰作。经贸英语不同于其他类型的 ESP 的一个显著特征就是除了少部分修辞格如典故、双关、移觉、层进等基本上不用外,广泛使用常用修辞格中的绝大部分修辞格(约 14 种),但每一种修辞格的使用频率各不相同。经笔者从史天陆主编的两本教材的课文中统计,所使用的修辞格类型(从频繁到不频繁)大致排列为:隐喻、仿拟、借代、明喻、重复、替代、拟人、简化、夸张、婉辞、反语、低调陈述、一笔双叙、轭式搭配。

二、经贸英语文选常用修辞格分析

根据经贸英语文章常用修辞格的实际应用情况,下文对经贸英语文选的常用修辞格(按上述次序)作一番阐述。

1 隐喻(Metaphor) 隐喻是一种隐含着比喻的修辞格,它通常的基本用法是,表述某一事物的词或者词组被用来比喻另外一种事物。在经贸英语的文章中,如突然出现一个与文章中提到的内容毫不相干的词、词组、搭配时,往往这种形式很可能就是隐喻格,读者如有这样一种意识,文章就更加容易理解了,如丝毫没有这种意识,情况则相反。因为在经贸文章中,隐喻是所有修辞格中出现频率最高的一种。如:On the political front, a running sore in Europe in the early 1980s was the angry argument over Britain's contribution to the EC budget. 句中 a running sore(流脓的疮伤)是喻体,并非本体,其意义有赖具体语境来衬托,从此语境可推出它指“根深蒂固的带有敏感性的严重问题”,比直接说 a deep-rooted and

sensitive serious problem 效果要好得多,而且用词简练凝重,富有新意和感染力。

2 仿拟(Parody) 仿拟是摹仿别人的写作风格以使写出来的东西有趣的一种写作风格。它依据其原有的语言形式而生的特点导致在交际过程中对语用语境的依赖。它分为成语、习语仿拟、即兴式仿拟。从这一修辞格上说,经贸文章雷同于其他文体如新闻体、叙述体形式。如: Potentially the most delicate and dangerous phase is this year, which has to see a changing of the old guard for an unproven new one. 句中 old guard 是成语,指 people with old-fashioned opinions. 作者据以 old guard 摹仿出 unproven new one (guard), 一看便知后者指的是 inexperienced people with new opinions or ideas, 摹仿得天衣无缝,既节省了表达空间,也更加深了读者对它的印象,效果明显优于平铺直叙。其他即兴式仿拟的例子有: creaky economy, an all-out export blitz 等等,同样效果鲜明突出,富有新意。

3 借代(Metonymy) 借代是运用某事物代替另一事物,这两者虽互不类似,但有不可分离的关系。读者可以通过语境有条件地推出其真正含义或所指。这一现象经贸文章与其他普及性文体具有共性,如: On the contrary, the many smart cars, the plush boutiques, the past centuries, the rich cultural diversity—all these present a civilization, which still has some dynamism in its old age. 句中 the past centuries 的意义在具体的语境中可以进行有条件的拓展,它指过去几百年遗留下来的西欧丰富而繁盛的文化遗产,诸如绘画、雕塑、文艺复兴时期的建筑、古典音乐、莎士比亚的剧本等等。用具体的历史时期指称该时期遗留下来的文化遗产。

4 明喻(Simile) 明喻是一种表现一事物像另一事物的修辞格,其主要标志是 like 和 as。经贸英语文选的明喻修辞格使用 like 和 as 的例子很难找到,因为它是隐藏或聚合在对事物描写的结构中。如: The Soviet Union is working up a bear-size appetite for Western European exports. 句中 bear-size 是一个按规则生造的复合词,虽没有 like 或 as, 但却是个明喻, bear-size = bear-like。

5 重复(Repetition) 重复是一种反反复复的行为,反复做,反复说,一遍又一遍。《辞海》把它列为一种修辞格。在经贸文章中,此种修辞格的使用频率较高。从本质上讲,在经贸文章的语境中,它不同于散文、诗歌的形式特征,笔者把它归纳为两种基本形式:一种是解释性重复,即在阐述过程中先出现概念,后出现该概念的完整释义;另一种是补充性重复,即先出现一个概念,后对此概念作评述性的强调重复。如: a. Merrill Lynch now expects real gross national product,

or the value of the nation's output of goods and services adjusted for inflation, to rise by 3.5%, up from a forecast of 3.1% a month ago. 此句就含有解释性重复修辞格。

b. Says Chun: "If we take full advantage of this opportunity, Korea can join the group of advanced nations years earlier [than expected]." That's still a big "if" in the minds of most Koreans. 后一句对前一句提出的观点加以补充性纠正,说这仍是一种与事实相反的假设,暗示这(前述条件)仍然是不可能的,或不成熟的,这个假设目前是不成立的。

6 替代(Supersedure) 替代是用代词代替一个名词或者是一个词的同义词或近义词代替这个词的修辞格。其作用是词汇多样化以后可以给读者带来新异的感觉,从而更加集中注意力地理解文章的精神实质。如: John Costello thinks the popularity of fruit juices can be captured in new soft drink products such as Slice. "We want to take the vitality of the juice market and put it into soft drinks, says Costello. 句中 vitality 替代了前述的 popularity, 词汇丰富活泼,意思明白晓畅,显出专业文体也有语言色彩和表达效果的问题。

7 拟人(Personification) 拟人格顾名思义就是把事物拟成人。经贸英语文章中拟人格使用频率比较高,但其模式非常简单,几乎成了所有经贸文章作者的一种表达习惯。如将大公司自然而然地拟作 giant, colossus, 小公司拟作 little guy, 客观上体现出西方文化的人本主义思潮,把人性化特征赋予非人性化的事物上,而汉语里习惯则把大公司拟作“巨舰”、“航空母舰”等等。

8 简化(Simplification) 按 Webster's Ninth New Collegiate Dictionary 的解释,简化的定义是 to make simple or simpler: as to reduce to basic essentials or to make more intelligible. 在许多修辞专著和论文中未被看成是一种修辞格,但是笔者认为,这种形式往往在使用后产生较强的修辞效果,一是减少繁琐的文字,二是能取得简洁明了的效果,既在情理之外,又在情理之中;同时,它看似违反常规,却又遵循着英语词汇结构的某些章法。这一点在经贸文章中尤其得到明显的印证,如: Park committed Korea to exporting its way out of poverty. 表示 going its way out of poverty by exporting/by means of export. 这种结构表明,外向性经济即出口经济,它和消费和投资一起,构成了经济发展的三大支柱,是一种有效的经济发展的做法。于是,广泛的实施带来了词汇上的广泛运用,本身已经成了经贸文章中的习惯性短语了。

另外,还有一些固定的经典性的专用结构,如: keep cars moving 表示 sell cars

well, keep trucks rolling 表示 sell trucks well, keep airplanes humming 表示 sell airplanes well。这些已成了固定的常用习语了,但即使是专业词典也未对此有只言片语的提及。

9 夸张(Hyperbole) 夸张就是本质上符合事实,表述上言过其实。在经贸文中,这种修辞格虽不多用,但也时常出现,以体现作者对所述问题的立场、观点和态度。如:The Soviet Union faces an explosion in demand for products ranging from plastic automobile dashboards to polyester underwear. 句中 an explosion 实指 a rapid increase, 用 explosion 能增强语言的感染力,与把人口增长说成是 population explosion 如出一辙。

10 婉辞(Euphemism) 婉辞就是说话好听。实际上凡是在一个语境中涉及到语言禁忌时就自然而然地使用婉辞。经贸文章也经常涉及到语言禁忌,尤其当直言其事可能让读者觉得不好听或不雅观或引起读者的反感时,作者就使用婉辞。如:In the European Community, as in the United States, the subject of Japan is guaranteed to elicit emotion—and language that might seem unlikely to be applied to a pro-Western democratic nation. 句中 elicit emotion—and language 就是婉辞,如直言其事,就要用 call forth or draw out the response of resentment and unpleasant words. 而这显得太过激,太直白,容易引起业内人士过多的敏感,使用婉辞后显得很隐晦,让人感觉到似在雾里看花,似是其义或可胜似其义,很像高明的武师擅长不伤其表、只伤其里的内功,真可谓文武之道相通也。

11 反语(Irony) 反语是一种富有幽默感或精妙地挖苦人的表达方法,其所用的词语意欲表达的意义正与这些词语的通常意义相反,也就是说,用与本意相反的话语来表达本意,常用于嘲弄讽刺。经贸文章用此种修辞格常表示幽默、风趣、挖苦、讽刺和嘲笑。如: Apart from the backtracking, his (Mitterrand's) government appears more than any other to be living on borrowed time. 句中 borrowed 是一个不同寻常的用法,因为是 borrowed, 因而是本该属于自己的,所以其含义是 not to last long or endure 不会长久的。此处用字面意义上的正说代替了实质上的反说,富有避重就轻、嘲弄、讽刺、挖苦的意味,也不乏幽默和诙谐感。

12 低调陈述(Understatement) 低调陈述,又叫弱陈法,就是轻描淡写地来陈述一种想法,与夸张相对。在经贸文章中,此种修辞格使用频率并不高,但也时常出现。如: This has been an inferior showing compared with most parts of the world, let alone Asia. 句中 inferior 是个低调陈述词,初看它轻描淡写,反映的问题不很

严重,实际上仔细衡量,它表达的是 pessimistic 这个观点鲜明的词语,showing 从某种程度上讲也具有与此相匹配的特征,所以 an inferior showing 表达的是 a pessimistic sign/indication/harbinger. 低调陈述带来的效果很明显,往往让人不能直接感受事情发展的严重性。读者稍不留神,很可能失却要领和真正含义。

13 轭式搭配(Zeugma) 轭式搭配犹如汉语的“轭”字所表达的,是一个词强制性地使另两个词(词组)或两个以上的词(词组)联接在一起。之所以说一个词强制性地使另两个词(词组)或两个以上的词(词组)联在一起,是因为与该词彼此联接的两个或两个以上的搭配只有一个是规范的,而另一个或另几个是不规范的或不大规范的。它与汉语粘连完全相同。在经贸文章中,这种修辞格用得不多,但如果出现,就定是妙笔。如:For many of the post-war years, European countries were trying to maintain colonial roles, which cost a great deal of money and brought down much criticism on European Governments. They (The colonial roles) were a drain on Europeans' pockets, their moral sense of themselves, their talents and their willpower. 此句中 drain 据 Webster's Ninth New Collegiate Dictionary 的解释为: a gradual outflow or withdrawal; depletion, 相当于汉语的“外流,弄空,竭尽,耗尽”。同时,英语中常见的名词词组 brain drain 与汉语“人才外流”完全等值。此句的修辞格很可能就是作者由 brain drain 引发的灵感铸就的,因为仅用 brain drain 这个正常的词语结构形式是无法与他想表达的完整意义的另外三个词组在语法结构上统一或相互联接起来,在此情况下,他只好以牺牲一个正常结构的代价来获得四个结构基本并驾齐驱的整体效果。其中的 a drain on their talents 就是牺牲原来的 brain drain 而顾及其他三个词(词组)得来的结构。这样一来,四个平行词汇结构共用一个 a drain on 结构,一方面起到了精练的效果,另一方面就形成了一个富有气势的轭式搭配;这里四个词组中只有 their talents(原应是 their brains)才是正确的词语搭配,其他三个词(词组)都是由此而趁势联在一起的;它们三个词(词组)一般是不能按此方式单独自足而存在的,只有在一个合理结构的背景下才能通过语境发挥作用。作为一个整体出现后,不仅可以让人接受,而且给人以新鲜感,因为语义上存有内在联系,它所产生的语义优势超越了语言形式上的不协调,并形成一种得体的新颖表达方式。由此作者的良苦用心和文字功夫跃然纸上。

三、结语

作为通常的 ESP 文献,许多英语语言专著和论文普遍认为,它是不加修饰的单一的说明性文体,几乎没有什么修辞可言,其实经贸英语文选作为人文科学类的一门 ESP 课程,从其所涉及的内容的广泛性来看,它的特点在很大程度上并不与一般的 ESP 文献相雷同,它远不同于理、工、农、医类等科技文献,而更接近于政论体、新闻体、叙述体和说明体的特点。内容决定形式,内容的多样性和丰富性决定了其形式的多样性和丰富性,它涉及的修辞格种类虽不及大众化的普及性英语文体,所用修辞格并不那么频繁,但是所用修辞格的表形、表象、表意、表义的程度决不逊于普及性英语文体,而且更加具有现实经济战略意义和理论研究探讨意义。这说明修辞格在经贸英语文选中的运用是一个非常具有实践性和理论性的课题,对我国在各个层次从各个角度研究国际经贸动向和政策、参与经贸活动和文化交流的人士具有深远的意义。

参考文献

- [1]史天陆.西方报刊国际经贸文章选读[M].北京:对外贸易教育出版社,1994.
- [2]史天陆.外刊经贸知识选读[M].北京:中国人民大学出版社,2000.
- [3]程世禄,张国扬.ESP 的理论与实践[M].南宁:广西教育出版社,1998.
- [4]李鑫华.英语修辞格详论[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [5]李欲德.新编实用修辞[M].北京:北京出版社,1985.
- [6]黄任.英语修辞学概论[M].上海:上海外语教育出版社,1999.
- [7]范家材.英语修辞赏析[M].上海:上海交通大学出版社,1992.
- [8]冯翠华.英语修辞大全[M].北京:外语教育与研究出版社,1996.
- [9]王福祥,吴汉樱.文化与语言(论文集)[M].北京:外语教学与研究出版社,1998.
- [10]何兆熊.语用学概要[M].上海:上海外语教学出版社,1999.
- [11]何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教学出版社,1999.
- [12]熊学亮.认知语用学概论[M].上海:上海外语教学出版社,1999.
- [13]蔡忠元.试析“经贸英语阅读”的语言特点[J].南京航空航天大学学报(社会科学版) 1999(2).
- [14]Yule, George. *Pragmatics* [M]. 上海:上海外语教学出版社,2000.
- [15]Longman Dictionary of Contemporary English, New Edition [M]. London: Longman House, 1987.
- [16]Webster's Ninth New Collegiate Dictionary [M]. Massachusetts: Merriam-Webster Inc., 1984.
- [17]Leech, Geoffrey. *Semantics* [M]. Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 1981.

论西方文学创作中作家主体地位的失落

何江胜

(南京航空航天大学英语系, 江苏 南京 210016)

摘要: 西方文学创作中作家主体地位经历了受尊崇、失落、再失落的过程。浪漫主义文学注重作家的内心感受、激情, 作家在创作中是受人瞩目的宠儿。现实主义文学强调作家冷静观察、客观描写。现代主义文学提倡作家隐藏其身, 逃避感情, 逃避个性, 作家在创作中的主体地位受挫、失落。后现代主义文学中, 符号、语言、文本成了“圣物”, 作家主体地位再次受挫, 作家被迫从文本中退场。

关键词: 作家主体; 失落; 西方文学创作

中图分类号: I106 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-722X (2002) 05-0071-05

On the Degradation of the Role of Writer in Western Literary Writing

HE Jiang-sheng

(English Department, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, Nanjing, Jiangsu Prov., 210016, China)

Abstract: The role of writer in the Western literary writing has been decreasing in importance. In the romantic literature, great importance was attached to the expression of the inner feelings and passions of the writer in their works. The role of writer was therefore prominent in literary creation. In the realistic literature, emphasis was on the dispassionate observation and objective description on the part of the writer. In the modern literature, the writer was supposed to be inconspicuous in their works. In the post-modern literature, signs and language have become the “holy things”. The role of writer is further diminished and he is literally obliterated from the text.

Key words: role of writer; degradation; Western literary writing

一、引言

作家主体一直是西方文学创作、文学研究中一个热门且复杂的话题。它涉及作为创作主体的作者的情感、意识、视角等因素。作家主体在作品形成过程中所起的作用、扮演的角色, 在西方不同的文学时期各不相同。总体说来, 作家的主体地位从传统上的受尊崇, 到逐渐降格、受贬, 作家逐渐隐退、被驱逐、遭“流放”。浪漫主义文学时期, 作家主体享有至高无上的地位, 作家的生活感受、主观理想、个人情感被认为是创作的基本成因和创作中心。现实主义文学时期, 作家主体开始失落、受挫。现实主义冷静观察、细心体验、客观描写的艺术主张不再提倡作家张扬个性, 渲染情感, 其“自我”和主体性受到了极大的限制, 常常被要求隐藏于作品之中。现代主义文学时期, 作家主体再受排

斥、受挤压, 作家被告知“逃避感情, 放弃个性”, 依靠具有暗示意义、象征意义的外物去传情表意。后现代主义文学时期, 作为文学主体的作家已退场, 已“死亡”, 取而代之, 语言登上了创作的宝座, 享有惟我独尊的地位, 成了文本“存在的家”。

二、受尊崇的作家主体

作家主体真正开始享有至尊地位是在19世纪初浪漫主义文学时期。浪漫主义是伴随着与古典主义的理性、规则的抗衡而产生的。浪漫主义认为古典主义倡导的理性以及种种清规戒律是对文艺创作的束缚, 反对作者尽可能地去模仿现实, 强调主体对客体的内心感受和主体情感的抒发和提升。浪漫主义作为一种创作方法, 主要艺术特征有: 鼓吹天才和个性解放, 重视想象和情感在创作中的巨大作用, 追求心灵自由和精神创造, 向往人类的自然状

收稿日期: 2002-01-17

作者简介: 何江胜 (1955-), 男, 江苏金湖人, 南京航空航天大学英语系主任、教授, 硕士, 主要从事英美现代文学和语言教学研究。